

Universal Multiple-Octet Coded Character Set
International Organization for Standardization
Organisation Internationale de Normalisation
Международная Организация по Стандартизации

Doc Type: Working Group Document
Title: Proposal to update the reference glyphs in the Nüshu block and the Ideographic Symbols and Punctuation block
Source: Kushim JIANG (姜兆勤)
Status: Individual Contribution
Action: For consideration by UTC
Date: 2022-06-26

The 2.0 version of the typeface called Noto Traditional Nüshu has been released on March 8th, the International Women’s Day in 2021. This document proposes to update the reference glyphs for 397 Nüshu characters [U+16FE1 and U+1B170..U+1B2FB] to the regular font of Noto Traditional Nüshu in the Code Charts, which is available on Github <<https://github.com/googlefonts/noto-fonts/tree/main/hinted/ttf/NotoTraditionalNushu>>.

Besides being an open-source and well-designed typeface, the updating process will correct some glyphs when compared to the historical handwritten version. The Glyph correction process follows the evidence chain shown in Nüshu proposal shown by China National Body, that is, from 中国女书合集, 女书用字比较, to 女书读本. By going back step by step, forms that need to be corrected can be identified. All the corrected forms are listed below. The corresponding evidence figures are appended for check.

Chart 1 The forms that should be corrected

Codepoint	Old Form	New Form	Evidence Figures	Comments
U+16FE1			1, 2(a), 3(a)	
U+1B18E			4(a), 2(b), 3(b)	
U+1B1EF			4(b), 2(c)	



U+1B22E			2(e), 3(d)	(土) in (坟).
U+1B23E			4(d), 3(e), 2(f), 5	
U+1B248			4(e), 2(g), 3(g)	
U+1B25C			4(c), 2(d), 3(c)	
U+1B267			4(f), 2(h), 2(i), 3(g)	
U+1B270			4(g), 2(j), 3(h)	
U+1B28E			4(h), 2(k), 3(i)	Nine strokes.
U+1B29B			4(i), 2(l)	
U+1B29F			4(j), 2(m)	
U+1B2AC			4(k), 2(n), 3(j)	
U+1B2CE			4(l), 2(o), 3(k)	
U+1B2D1			4(m), 2(p), 3(l)	(土) in (埋).
U+1B2D2			2(q), 3(m)	
U+1B2D4			2(r), 3(m)	
U+1B2D6			4(n), 2(s), 3(n)	
U+1B2DB			2(t), 3(o)	
U+1B2E4			4(o)	
U+1B2EA			4(p), 2(u), 3(p)	
U+1B2F1			4(q), 2(v), 3(q)	

That is all.

Reference

- China. 2009. *Proposal for encoding Nüshu in the SMP of the UCS*. WG2 N3598 = L2/09-155.
- China. 2012. *Updated Proposal for Encoding Nüshu in the SMP of the UCS*. WG2 N4341 = L2/12-362.
- XIE Mingyao 谢明尧, ZHAO Liming 赵丽明. 2008. *Nüshu Reading Book 女书读本*. Hunan People's Publishing House 湖南人民出版社.
- ZHAO LIMING 赵丽明, et al. 2006. *Comparison of Nüshu Characters 女书用字比较*. Intellectual Property Publishing House 知识产权出版社.
- ZHAO Liming 赵丽明, XU Yan 徐焰. 2017. *Nüshu Standard Calligraphy Copybook 女书规范书法字帖*. Tsinghua University Press 清华大学出版社.
- ZHAO LIMING 赵丽明. 1992. *China Nüshu Integration — A collection of a peculiar feminine script materials 中国女书集成——一种奇特的女性文字资料总汇 [集成]*. Tsinghua University Press 清华大学出版社.
- ZHAO Liming 赵丽明. 2004. *The 100-year-old Nüshu elder YANG Huanyi's Nüshu collection 百岁女书老人阳焕宜女书作品集 [陽作]*. International Culture Publishing Company 国际文化出版公司.
- ZHAO Liming 赵丽明. 2005. *China Nüshu Collection (Five volumes in total) 中国女书合集 (全五册) [合集]*. Zhonghua Book Company 中华书局.
- ZHAO Liming 赵丽明. 2015. *Legendary Nüshu — Nine Hairpins of Flower-like Junzinü 传奇女书——花蹊君子女九簪 [傳奇]*. Tsinghua University Press 清华大学出版社.

Figures

	IB184	Nyushu character TSYE-E
	IB185	Nyushu character DIE

III Introduction

(I) Generalization

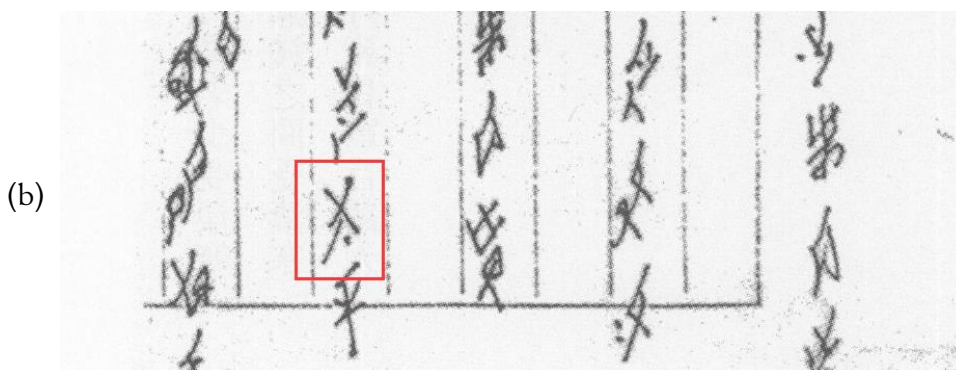
Nyushu is a kind of one and only female characters in today's world, which comes down

(p. 24)

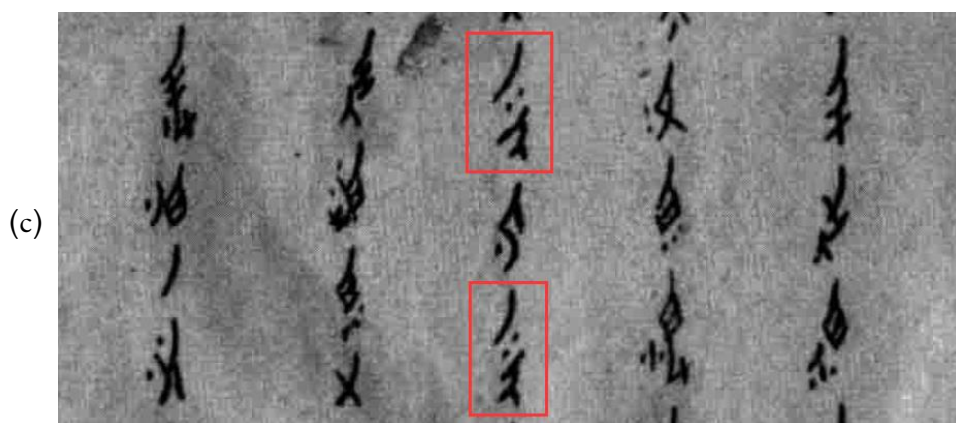
Figure 1 Evidence from L2/12-362.



身坐娘樓修書到 看瞭細姊在他門
合集 001 (傳本佚名女書作品), **傳奇** 001 (佚名傳世本).



抽丁怨
合集 536 (何艷新女書作品: 傳說紀事歌).



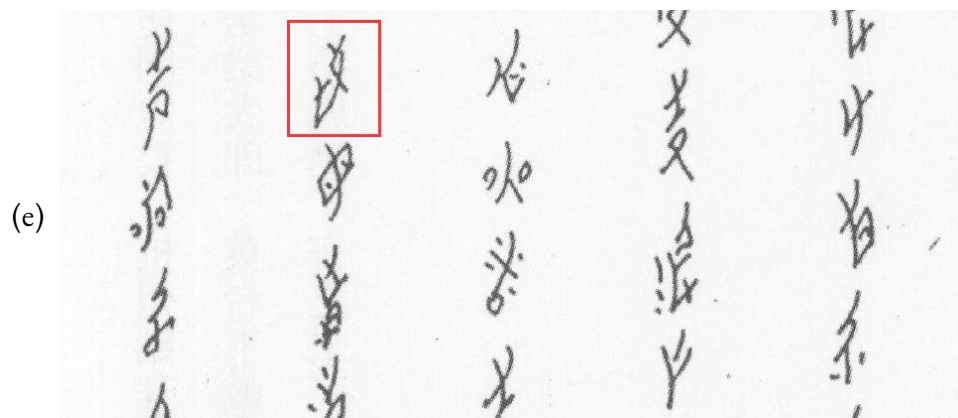
身坐娘樓修書到 看瞭細姊在他門
合集 001 (傳本佚名女書作品), **傳奇** 001 (佚名傳世本).

Figure 2 Evidence from integration of Nüshu original manuscripts.



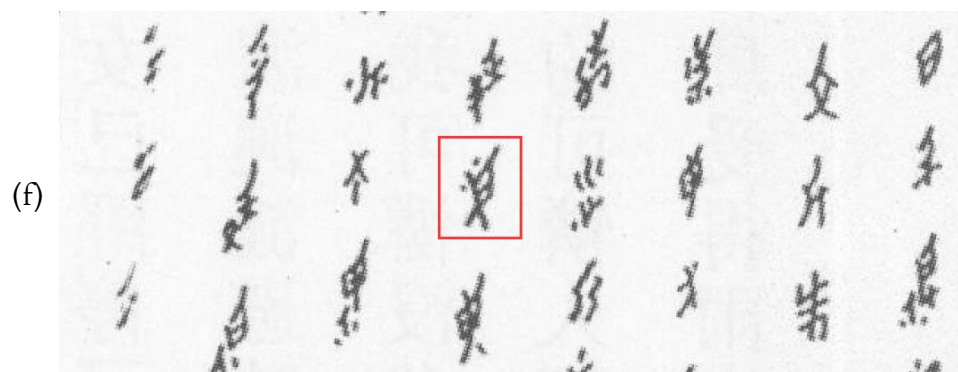
懶姑娘

合集 637 (何艷新女書作品: 翻譯作品), 傳奇 032 (何豔新寫).



祝英臺

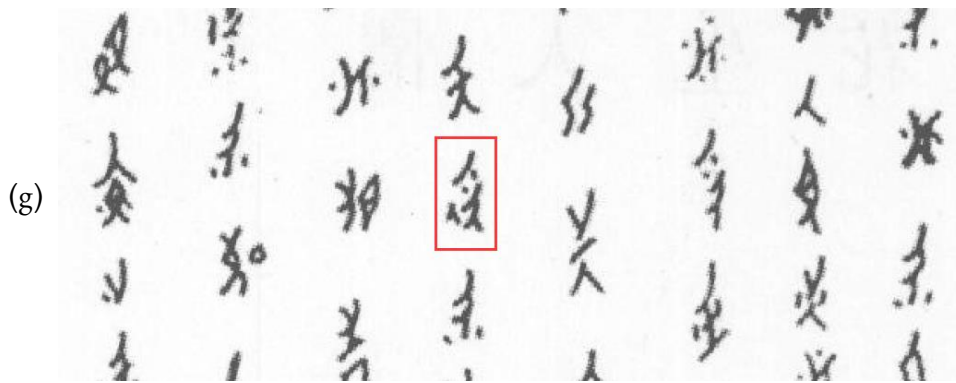
合集 627 (何艷新女書作品: 翻譯作品).



何豔新自述可憐

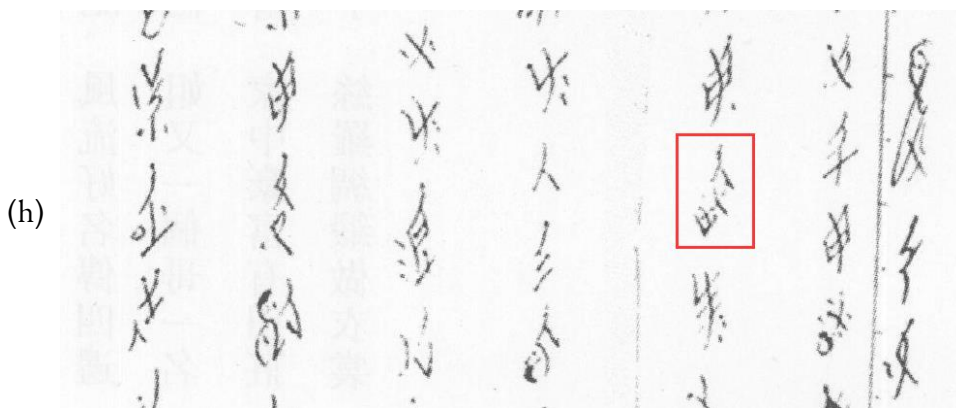
合集 455 (何艷新女書作品: 自傳訴苦歌).

Figure 2 Evidence from integration of Nüshu original manuscripts.



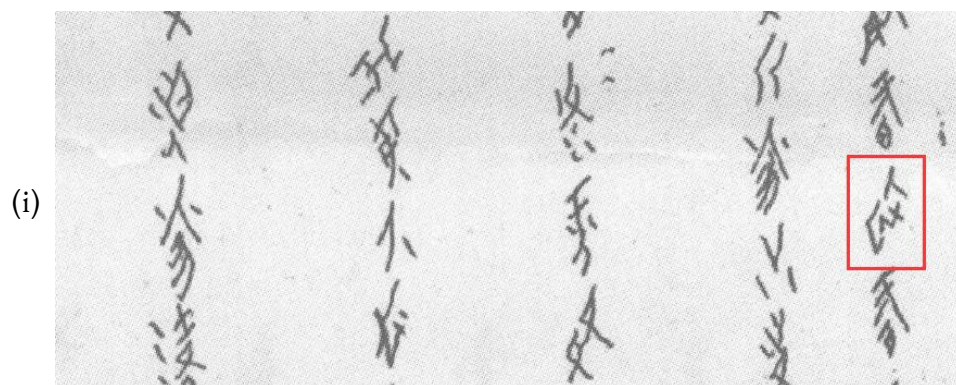
何豔新自述可憐

合集 455 (何豔新女書作品: 自傳訴苦歌).



風流好名

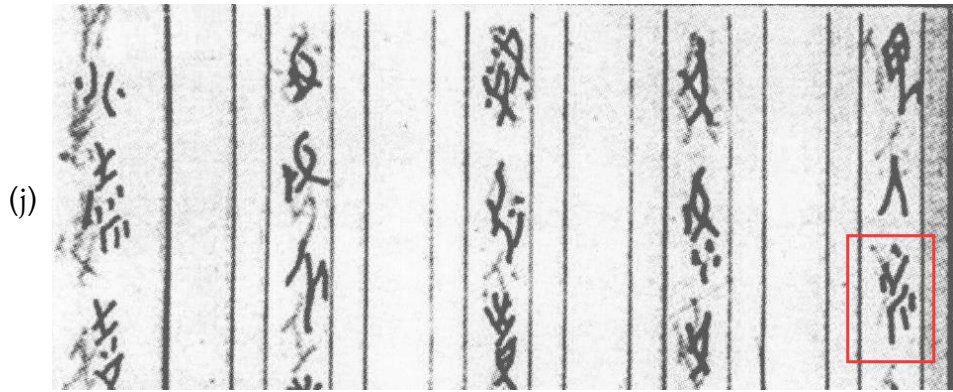
合集 542 (何豔新女書作品: 傳說紀事歌).



興福村歐春色自述

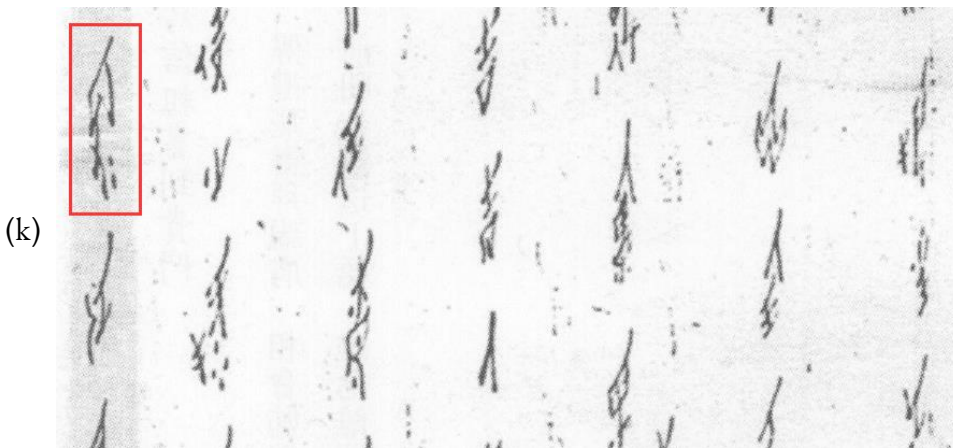
合集 256 (義年華女書作品: 自傳訴苦歌), 集成 098 (義年華寫, 自傳訴苦歌).

Figure 2 Evidence from integration of Nüshu original manuscripts.



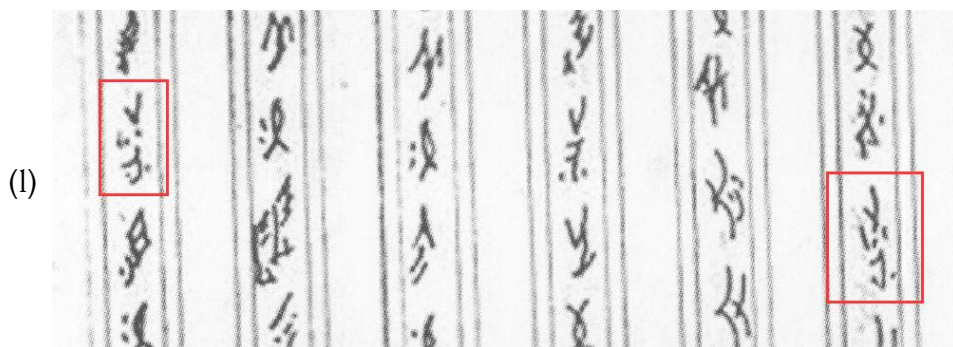
惟我讀書高

合集 442 (陽煥宜女書作品: 翻譯作品), 傳奇 011 (陽煥宜寫),
陽作 095 (翻譯作品).



五心不停把筆坐 寫信粗書到貴門

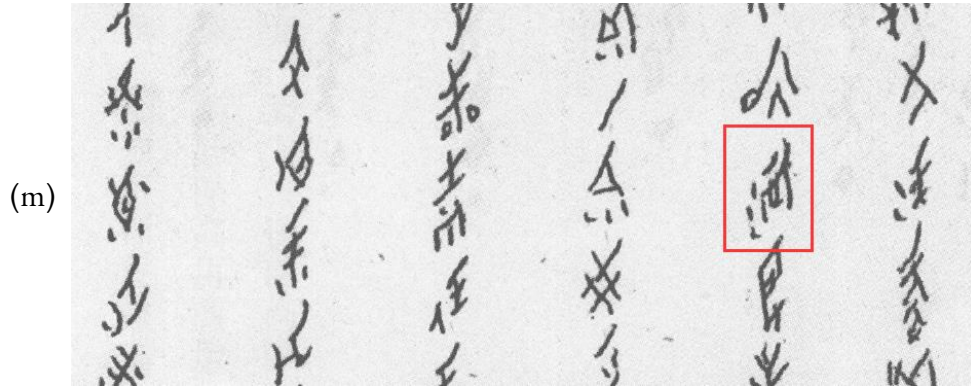
合集 015 (傅本佚名女書作品), 集成 065 (周碩沂搜集, 賀三朝書).



十二月看娘歌

合集 369 (陽煥宜女書作品: 民歌), 傳奇 012 (陽煥宜寫), 陽作 035 (民歌).

Figure 2 Evidence from integration of Nüshu original manuscripts.



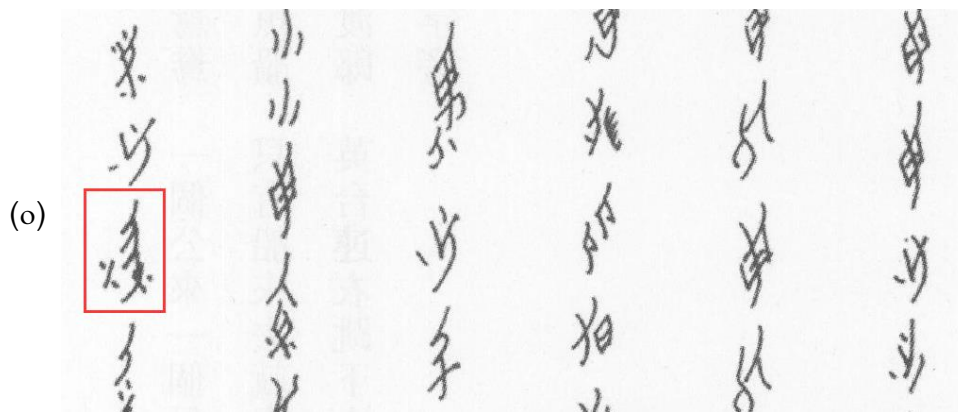
唐金成打官司

合集 302 (義年華女書作品: 傳說紀事歌), 集成 155 (義年華寫, 傳說敘事歌).



一歲女 手上珠

合集 130 (高銀仙女書作品: 民歌), 集成 237 (高銀仙寫, 民歌),
傳奇 013 (高銀仙寫).

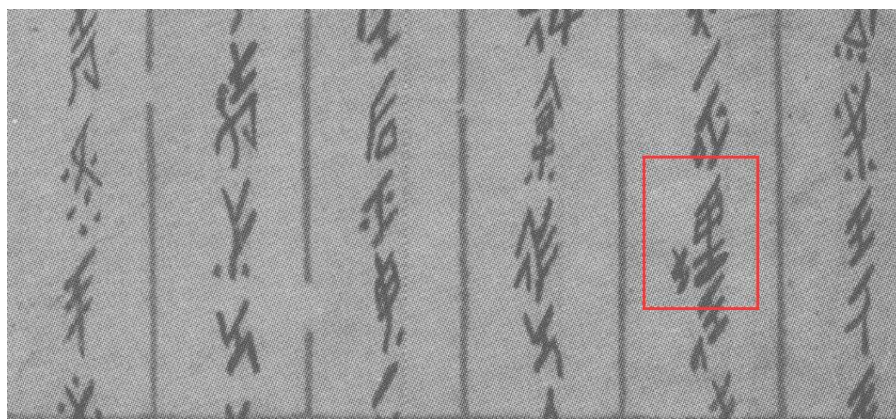


祝英臺

合集 627 (何艷新女書作品: 翻譯作品).

Figure 2 Evidence from integration of Nüshu original manuscripts.

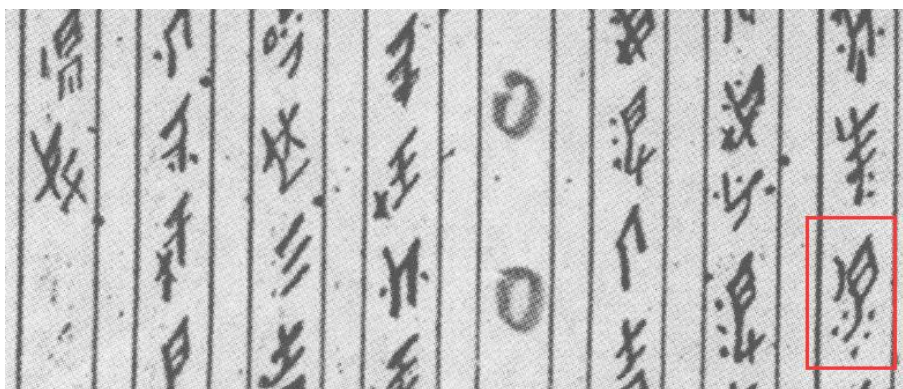
(p)



王五娘

合集 215 (高銀仙女書作品: 翻譯作品).

(q)



初步出山幼陽鳥

合集 154 (高銀仙女書作品: 民歌), 集成 314 (高銀仙寫, 民歌),
傳奇 018 (高銀仙寫), 女謎 158 (高銀仙抄存, 兒歌).

(r)



十綉歌

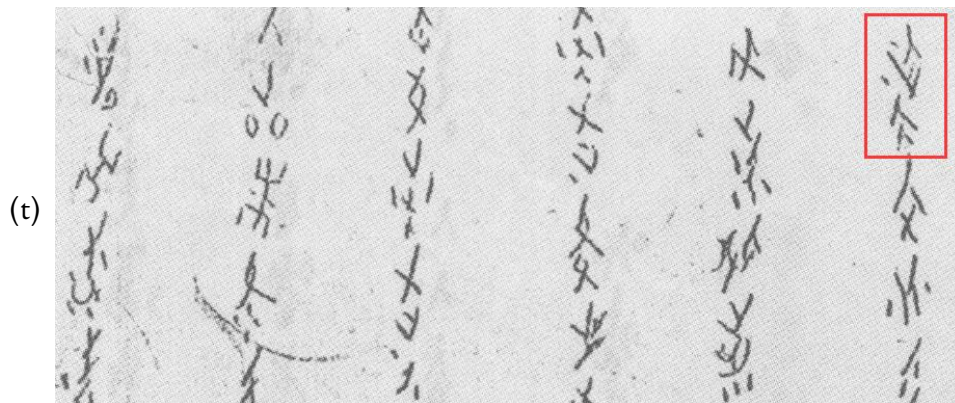
合集 147 (高銀仙女書作品: 民歌), 集成 298 (高銀仙寫, 民歌),
傳奇 019 (高銀仙寫).

Figure 2 Evidence from integration of Nüshu original manuscripts.



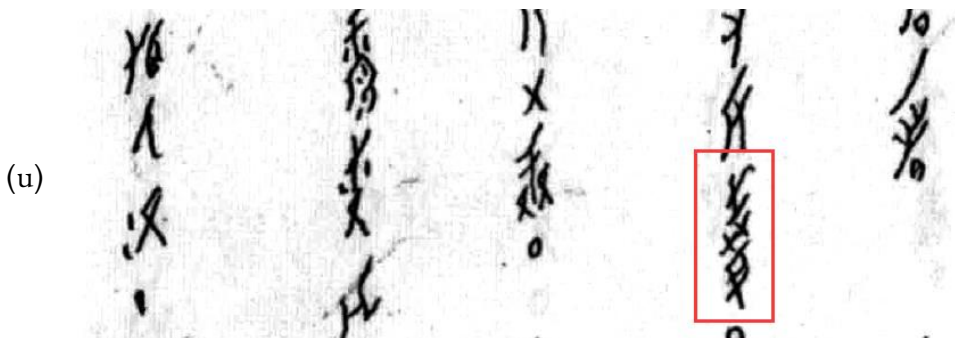
祝英臺

合集 627 (何艷新女書作品: 翻譯作品).



太平軍走永明

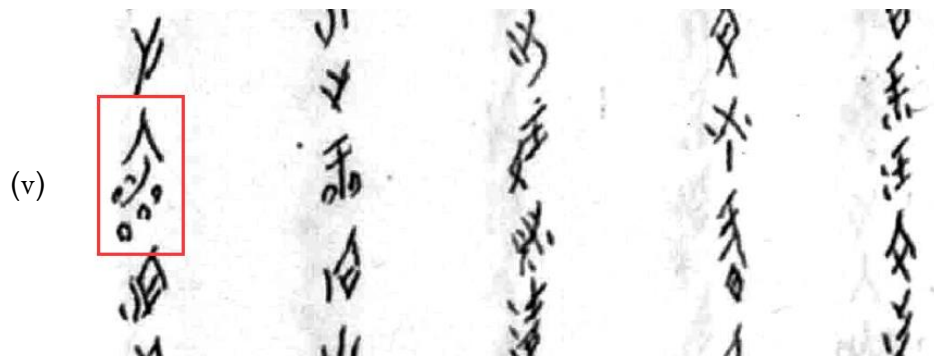
合集 294 (義年華女書作品: 傳說紀事歌), 集成 150 (義年華寫, 傳說敘事歌),
傳奇 051 (義年華寫).



玉秀探親書 (盧八女傳授)

合集 291 (義年華女書作品: 傳說紀事歌),
集成 163 (盧八女傳, 周碩沂整理, 義年華錄寫, 傳說敘事歌),
傳奇 050 (義年華寫).

Figure 2 Evidence from integration of Nüshu original manuscripts.



行路難 (朱氏女原作)

合集 304 (義年華女書作品: 傳說紀事歌),
 集成 157 (朱氏女原作, 義年華重錄, 傳說敘事歌), 傳奇 053 (義年華寫).

Figure 2 Evidence from integration of Nüshu original manuscripts.

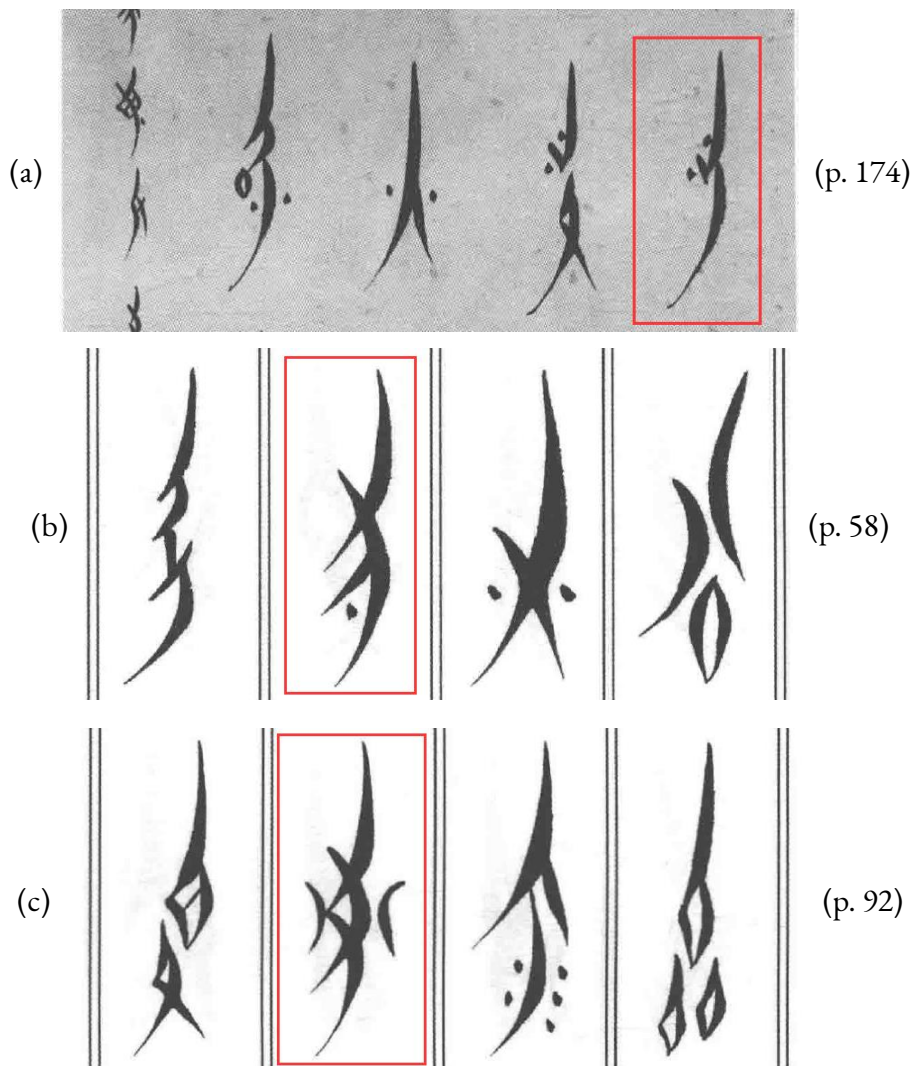


Figure 3 Evidence from [ZHAO & XU, 2017].

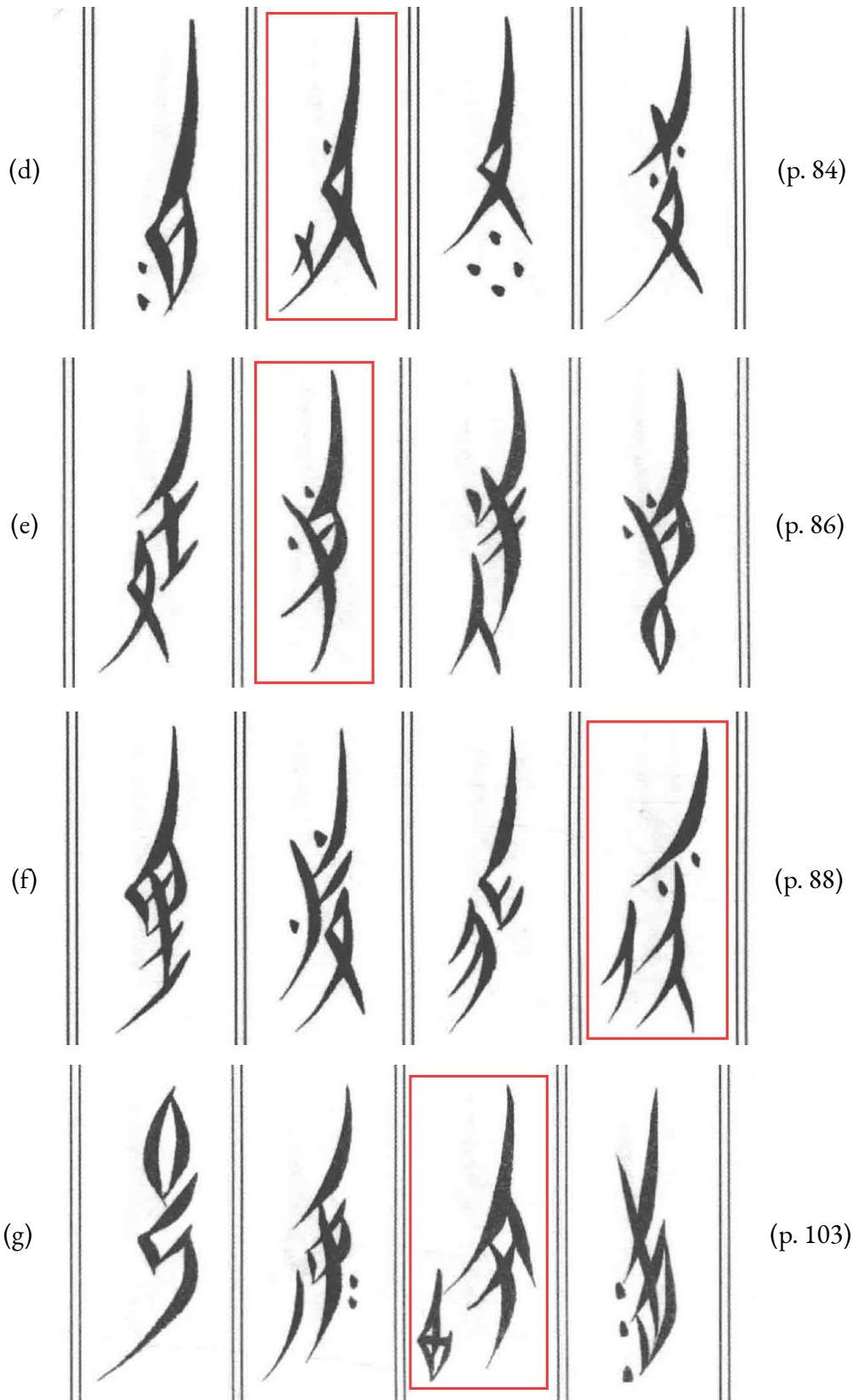


Figure 3 Evidence from [ZHAO & XU, 2017].

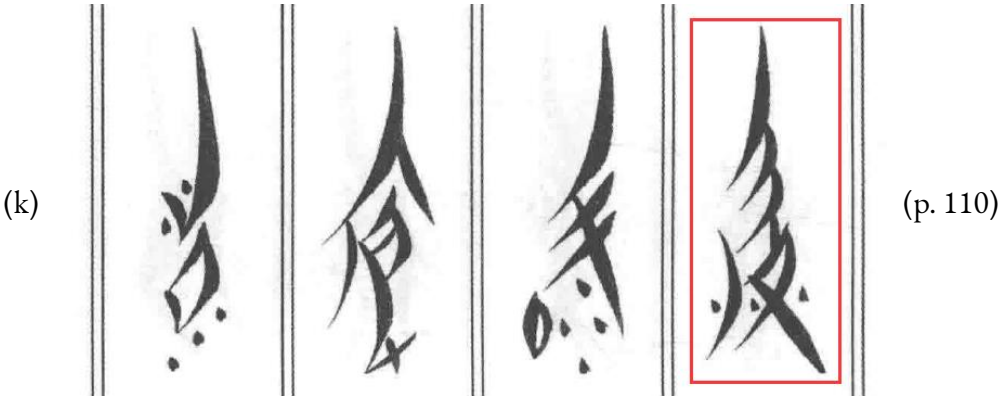
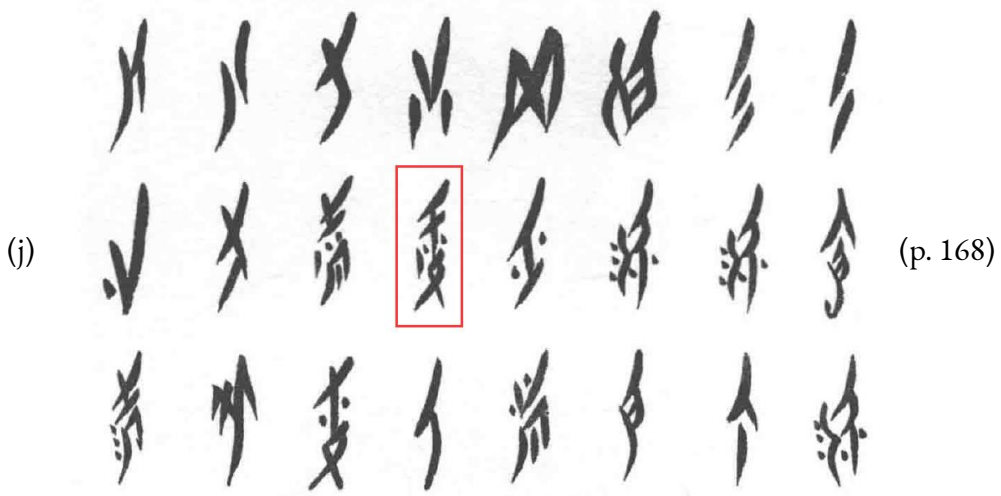
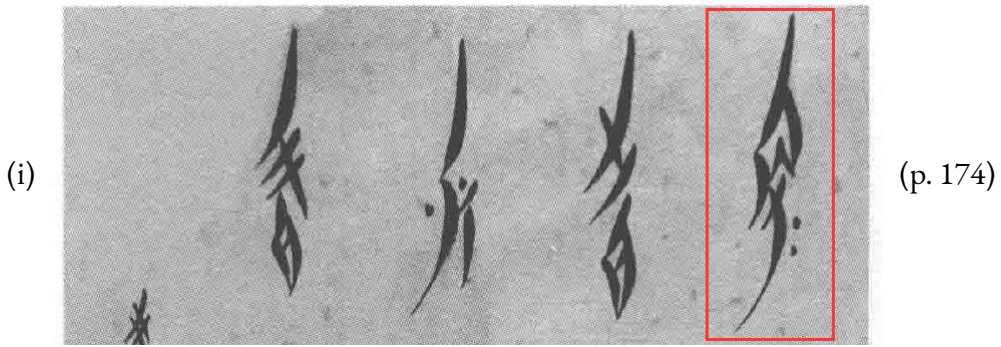
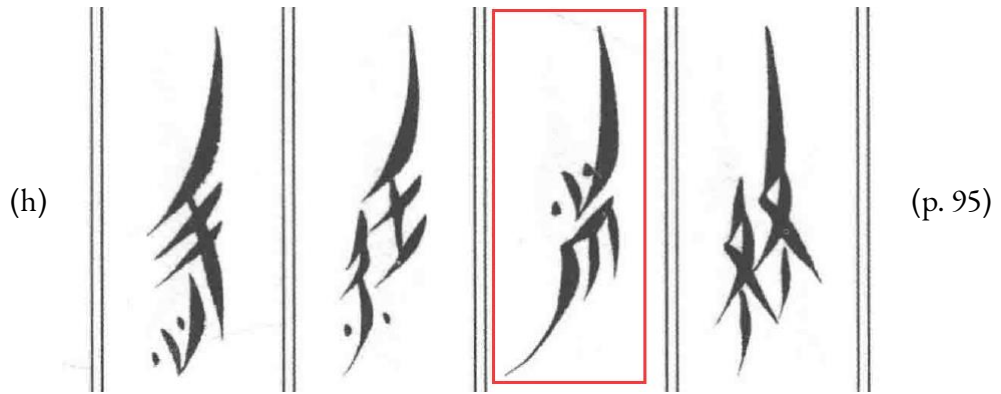


Figure 3 Evidence from [ZHAO & XU, 2017].

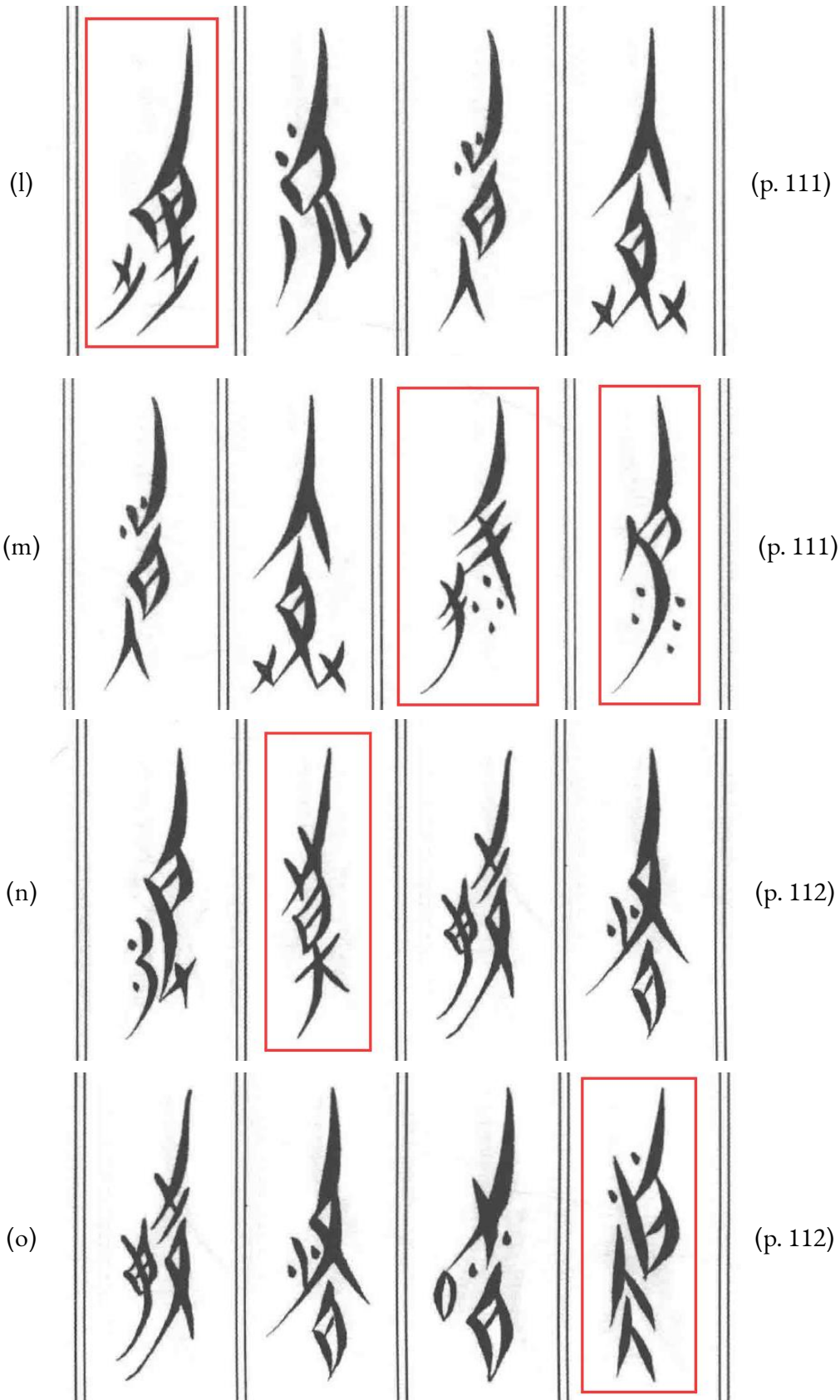


Figure 3 Evidence from [ZHAO & XU, 2017].

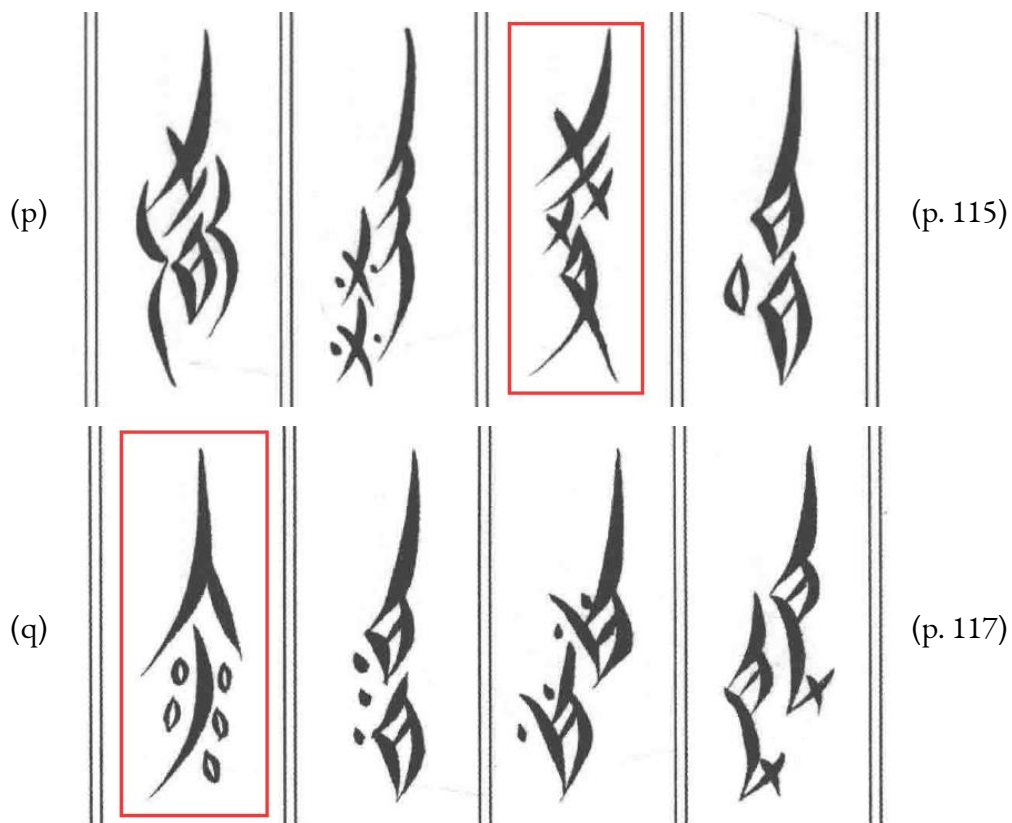


Figure 3 Evidence from [ZHAO & XU, 2017].




(a)		(太)	t'ø ²¹	太 ⁶⁵	(p. 37)
(b)		(無)	vu ⁴² mø ³⁵ vu ¹³ vu ⁴⁴ ŋu ⁴²	无 ¹¹⁷³ 禾 ³⁹ 和 ⁶ 嬷 ¹⁶ 武 ¹¹ 雨 ⁹ 乌 ² 鹅 ¹	(p. 43)
(c)		(北)	pu ⁵	拔 ⁴ 北 ³	(p. 48)

Figure 4 Evidence from [XIE & ZHAO, 2008].










(d)	 (常)	ɕiaŋ ⁴² naŋ ¹³	常 ⁹¹ 裳 ⁶⁸ 尝 ¹⁷ 雄 ⁸⁻² 偿 ⁴ 熊 ¹ 暖 ⁸	(p. 46)
(e)	 (奈)	nø ³³ p'iou ⁴⁴ no ³³ nu ³³	奈 ⁴⁴ 耐久 ²⁹ 抛 ⁴² 哪 ⁸ 挪 ¹	(p. 46)
(f)	 (欧)	ou ⁴⁴	欧 ¹⁰	(p. 51)
(g)	 (当)	lan ⁴⁴ ku ⁵	当 ⁴⁷⁵ 端 ¹¹ 割 ¹	(p. 49)
(h)	  (离/别)	pi ³³ la ⁴² ləu ⁴²	别 ¹⁹⁷⁻⁷ 离 ¹⁶²⁻¹²⁶ 厘 ¹¹ 篱 ⁹ 璃 ¹ 罗 ⁹²	(p. 50)
(i)	 (新)	sai ⁴⁴	心 ²⁰³ 新 ³⁸ 辛 ⁴	(p.50)
(j)	 (酒)	tsiou ³³	酒 ⁹	(p. 51)
(k)	 (媒/梦)	məŋ ⁴²	眠 ⁸³ 媒 ⁵² 梅 ⁵⁰ 棉 ³ 绵 ⁴ 枚 ¹	(p. 51)

Figure 4 Evidence from [XIE & ZHAO, 2008].









(l)	  	tsa ³³	浸 ⁴⁻³⁻¹	(p. 53)
(m)	 (埋)	mø ⁴²	埋 ¹¹	(p. 53)
(n)	 (莫)	mu ³³	莫 ¹¹	(p. 54)
(o)	 (意)	i ²¹ tɕi ²¹ i ⁴²	以 ² 已 ² 意 ¹ 既 ¹ 如 ¹ 又读 y ⁴²	(p. 55)
(p)	 (梦)	maŋ ¹³ maŋ ³³ ma ¹³ mu ⁴⁴⁴⁴ pʼaŋ ²¹ maŋ ⁴²	满 ³⁵³ 网 ¹ 梦 ⁹¹ 美 ²⁹ 摸 ² 摩 ¹ 判 ² 胖 ² 蒙 ¹	(p. 55)
(q)	 (鼠)	ɕyu ³⁵ tɕyu ³⁵	许 ⁷¹ 暑 ⁴ 鼠 ³ 主 ¹	(p. 55)

Figure 4 Evidence from [XIE & ZHAO, 2008].



Figure 5 Evidence taken at Huashan Temple (花山庙) in Jiangyong by Kushim JIANG.